СОБОЛЕВА ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА

письменный переводчик

Тел.: +38 099 788 17 36

E-Mail: [elenkasoboleva@bk.ru](mailto:elenkasoboleva@bk.ru)

Skype: elena\_elena440

*Владение языками*:

немецкий, английский на уровне Advanced

русский, украинский – родные языки

*Языковые пары для перевода*:

Английский Русский/Украинский

Немецкий Русский/Украинский

Внимательный и ответственный переводчик с опытом письменных переводов по различным тематикам (литература, стандартная документация, технический перевод, юридический перевод, бизнес), участие в долгосрочных проектах, качественное и своевременное выполнение заказов.

ОБРАЗОВАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| **2009-2014** | **Горловский государственный педагогический институт иностранных языков**  факультет французского и немецкого языков  Специальность: Филология (немецкая и английская) |

ОПЫТ РАБОТЫ

|  |  |
| --- | --- |
| **С 2012 года по настоящее время** | Внештатный переводчик.  *Тематики:* технический перевод (перевод инструкций, технической сопроводительной документации, руководств), строительство (сопроводительная строительная документация), стандартная документация(свидетельства, дипломы, сертификаты, аттестаты) , юридическая документация (договора купли-продажи, трудовые договора, контракты, судебная документация, протоколы заседаний), образование, бизнес(статьи для сайтов, деловые переписки), реклама, медицина (инструкции к препаратам, фармакологические исследования, инструкции к медицинской технике), косметология, пищевая промышленность (рецепты, кулинарные книги).  *Обязанности:*   * *письменный перевод по вышеуказанным языковым парам;* * *изучение терминологии и специфики различных тематик перевода;* * *составление шаблонов для перевода;* * *вычитка текста на русском и украинском языках.* |
| **2014-2015 гг.** | Преподаватель иностранных языков в центре «Программы сильного мышления» (г. Москва)  *Обучала специалистов и бизнесменов английскому и немецкому языкам, помогала в составлении деловых писем, организация общения с иностранными партнерами.* |
| **июль 2013 г.** | Гид-переводчик для группы немецких туристов в Мариуполе.  *Сопровождала группу туристов из 5 человек при посещении г. Мариуполя и Мариупольского завода им. Ильича.* |
| **май-август 2012 г.** | Переводчик/агент по ООП в международном аэропорту г. Донецка.  *Организовывала и сопровождала общение персонала аэропорта с англо- и немецкоязычными туристами, приехавшими на ЧМ по футболу Евро-2012. Консультировала пассажиров по вопросам правил авиаперевозок и провоза багажа. Общение с членами экипажа по вопросам авиационной документации.* |

ЗНАНИЯ И НАВЫКИ

* Свободная письменная и устная речь на английском и немецком;
* Владения ПК на высоком уровне (Свободное владение всеми сопутствующими программами)
* Навыки работы в SDL Trados Studio 2014.

СЕРТИФИКАТЫ

Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Zweite Stufe

ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА

Внимательность, пунктуальность, усидчивость, целеустремленность, коммуникабельность, широкий кругозор, творческий подход к решению задач.

УСЛУГИ

Письменный перевод (английский) – 200 руб./1800

Письменный перевод (немецкий) – 220 руб./1800